

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

# Том II: Сутры и молитвы

- 1—36 Молитва Самантабхадры
- 37—48 Восхваления Двенадцати Деяний Будды Нагарджуны и Ашвагхоши
- 49—52 Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона
- 53—58 Молитва усмирителям явленного и существующего Мипам Ринпоче
- 59—64 Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей
- 65—70 Сутра «Знание момента ухода»  
Сутра о Сердце Поникновенного Знания

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

# Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирая перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

В. Пределы молитвы.

Г. Блага молитвы.

Д. Посвящение заслуг.

བཟང་སྟོད་དོན་ཐབས་ཉུང་དུ་བཞུགས་སོ།།

Кхенце Чокьи Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

སངས་རྒྱས་ཆོས་ཆོགས་སོགས་སྐྱབས་སེམས་ལན་གསུམ།

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

མདུན་མཁར་གླ་མ་བཅོམ་ལྡན་འཁྲུ་བྱལ།།

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,

མདུན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀྱན་དུ་བཟང་།།

Перед ним — бодхисаттва Самантабhadра,

སྟོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས།།

В основных и промежуточных направлениях,

вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོར་བཞུགས་པ་དང་།།

Обладающие способностями осуществлять молитву.

མཐུན་འགྱུར་བདེན་ཆོག་གནང་བས་སྟོན་པའི་གནས།།

Слова истины, ставшие гармоничными,

даруются в месте молитвы.

ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།།

Так молись, и пусть все желания осуществляются,

བྱང་ཆུབ་སྟོད་མཆོག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས།།

Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,

ཀྱན་དུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

ཅེས་བརྗོད་ལ། གསལ་དག་སྒྲིན་གསུམ་གྱིས་བཟང་སྟོན་བཏོན།

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавыюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттва Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷུ་མྱ་པ་ཙམ་པ་ཁི་རྒྱ་ན་རྩ་ཇ།  
བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА  
На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО  
На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྩར་གྱུར་པ་ལ་ཡུག་འཛལ་ལོ།

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджушри!

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ཇི་སྟེན་སྲུང་ག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།  
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།  
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།  
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།  
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།  
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Сколько много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས་॥  
སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག་॥  
དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ་॥  
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས་॥

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་॥  
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས་॥  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་॥  
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད་॥

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают Качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.



2. Подношения татхагатам.

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་།  
སིལ་སྒྲིན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།  
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампы, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྱི་མཆོག་དང་།  
སྤྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།  
བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།  
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།  
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་མཆོད་པར་བགྱི།

3. Оставление дурного.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།  
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།  
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираться и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершал злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལྔ་།  
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།  
འབྲོག་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, пратьекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས་།  
བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན་།  
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་།

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།  
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།  
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།  
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

7. Посвящение корней заслуг.

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་།  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།  
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ།

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь калпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི།  
འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།  
གང་ཡང་མ་སྟོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།  
བསམ་རྫོགས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

སྟོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།  
དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།  
བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།  
སངས་རྒྱས་སྐུ་སྒྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།  
དེ་དག་ཏྱ་ནང་མེད་བདེ་བར་གྱུར།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།  
མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществляться.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།  
འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར།  
ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ནི།  
ཏྱ་ནང་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

Когда я осуществляю деяния просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ཕྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ།  
བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་།  
ཕྱུལ་ཁྲིམས་སློང་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ།  
རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློང་པར་ཤོག།

Пусть я буду тренироваться, следуя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

སྣ་ཡི་སྐད་དང་སྒྱ་དང་གཞིན་སྒྱིན་སྐད།  
གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།  
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏེ།

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏི།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།  
སྒྲིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག།  
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очистятся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།  
གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།  
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྟུང་།

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,  
И, хотя я среди скитальцев мира, мои деяния  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.



4. Приносить счастье скитальцам.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྟོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།  
ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།  
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།  
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Устанавливаю всех скитальцев в чистом счастье,  
И исполню деяния на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

བྱང་རྒྱུད་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།  
སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།  
བཟང་པོ་སྟོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།  
མ་འོངས་བསྐྱེལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟོད་པར་བྱུང་།

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые деяния,  
Войду в гармонию с деяниями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные деяния,  
И продолжу делать это во всех будущих калпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གི་སྦྱོར་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོར་པ།  
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།  
ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།  
སྦྱོར་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད།

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи деяния соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же деяния и молитву.

7. Радовать добродетельных друзей.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།  
བཟང་པོ་སྦྱོར་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྣམས་།  
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤྱད་པར་ཤོག།  
དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным деяниям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས་༥༥  
མངོན་སུམ་ཏྲག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ༥༥  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར་༥༥  
དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ༥༥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех калпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་༥༥  
བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད་༥༥  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་༥༥  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱ༥༥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые деяния,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех калпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།  
ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།  
ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

11. Методы вхождения.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།  
ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་རྣམས།  
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།  
བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།  
སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།  
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།  
བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времени;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་གྱིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།  
སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་དུ་འཇུག་པར་བགྱི།

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།  
འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།།  
དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།  
སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།  
གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།  
སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང་།།

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།  
དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ།  
ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།  
སྐྱེ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག།

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།  
དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་ཏུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།  
དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།  
རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འབྱུག།

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
                    делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
                    без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས།  
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།  
མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་བྱ་ཞི་མཐའ་སྟོན།  
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་བྱ་བདག་མཆོའོ།

12. Девять сил.

ཀུན་ཏུ་སྐྱར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ནམས་དང་།  
ཀུན་ནས་སྒྲིལ་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།  
ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནམས་དང་།  
ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану —  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;



ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།  
ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།  
ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།  
བྱང་ཆུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།

13. Противоядия.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།  
ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།  
བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།  
བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ཞིང་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
སེམས་ཅན་སྐྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ་།  
ཆོས་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།  
ཡི་ཤེས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་།

སྤྱོད་པ་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
སྒྲོན་ལམ་སྐྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པར་བྱེད་།  
སངས་སྐྱས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།  
བསྐྱལ་པ་སྐྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан калып.

15. Рамки обучения.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།  
བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།  
བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།  
དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་པ།  
གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།  
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་ཕྱིར།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагодой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།  
སྒྲིད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།  
བསྐྱོབ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།  
དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

ཀུན་ནས་དག་བཟང་པོ་སྒྲིད་པའི་ཕྱིར།  
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲིད་པར་བགྱི།  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར།  
དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих калпах без устали  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

སྟོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།  
ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།  
སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།  
དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི།།

Да не возникнет мера моим деяниям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།།  
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།  
ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།།  
བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།།

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།  
རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།  
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།  
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

གང་གིས་བསྟོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།  
བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།  
ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།  
བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении калып, многочисленных, как атомы в полях,

Те, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.

གང་གིས་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།  
དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར།  
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།  
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་།

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Ами табху.

དེ་དག་ལྟེན་པ་རབ་ལྟེན་བདེ་བར་འཛོ།  
མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།  
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས་༥  
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག་༥  
དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟློག་ན༥  
སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར༥

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་༥  
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར༥  
བདུད་དང་སྦྱ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ༥  
འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར༥

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.



བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ཕྱུར་འགྲོ།  
སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དྲིར་འདུག་སྟེ།  
བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།  
བདུད་ནམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།  
འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་།  
དེ་ཡི་ནམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།  
བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

Быстро направятся к лучшему дереву бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས།  
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྲང་།  
བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབར་བགྱི།

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабhadра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།  
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ།  
མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амиабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།  
ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།  
དེ་དག་མ་ལྷས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།  
འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществляются.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ཀླུ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།  
པ་སྒོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།  
སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ།  
ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།  
སྐུ་ལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།  
གྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обрета там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།  
དག་གཉིས་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲིན་ལམ་དག་བ་རྣམས།  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་པར་ཤོག།

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществят все  
Добродетели молитв скитальцев.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས།  
བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།  
འགྲོ་བ་སྦྱག་བསྔལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обрётённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфу добавили тибетские переводчики:)

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།  
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་ན་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེ་རྩལ་བྱེད་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལོ་ཆེན་བེ་རོ་ཙ་ནས་ཁྱས་ཆེན་མཛད་དོ། །

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еще Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

Слова истины для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхарматы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществляются соответственно  
все посвящения и молитвы.

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

མཐར།     В конце:

སྤྱབ་དབང་འཁོར་བཅས་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།  
འོད་གསལ་སྒྲོས་པ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་བཞུགས།

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

ཅེས་པའང་དགར་མེད་སྤྱབ་སྒྲུང་ག་ཆོས་ནས་བསྐྱལ་ངོར།    ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་པས་བྲིས་པའོ།    ॥

Это по просьбе чистого практикующего, ламы Нгакчо, написал Чокьи Лодро.

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариев – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еше Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гьюрмэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.



༄༅། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ། །

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྩི་ཤུག་འཕྲུལ་སྤྱོད་ལྟུངས།  
གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛམས་པ།  
གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱར་བརྩིད་པའི་སྒྲ།  
ཤུག་ཀྱི་ལྷ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

Посредством искусных средств и сострадания  
ты родился в семье Шакьев.  
Разрушил орды демонов, неподвластные другим,  
Твоё тело сверкает, как золотая гора.  
Высший царь Шакьев, пред тобой простираюсь!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།  
བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྩྭ་གས་མཛད་ཅིང་།  
དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།  
མགོན་གྱུར་ཁྱེད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱ།

Тот, кто вначале зародил ум просветления,  
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости ,  
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став  
Защитником скитальцев. Бхагаван, я тебя славлю!

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའི་ནས།  
ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།  
རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་མའི།  
ལྷ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ཟླ་བ་བཅུ་རྒྱུ་གསུམ་ལྟ་འདྲི་སྤྱོད་པའི་ནི།  
བཟུང་ཤིས་ལུ་མྱེད་ཆལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆོ།  
ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཆོན་མཆོག་ནི།  
བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,  
что пришло время усмирения,  
Ты сошёл из мира богов в облике слона,  
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,  
Пред твоими деяниями я простираюсь!

По прошествии десяти месяцев,  
пришло время, и сын Шакьев  
Родился в благоприятном саду Лумбини.  
Брахма и Индра восславили тебя. Высшие знаки  
Семейства Просветленного подтверждают, пред тобой

གཞིན་ཅུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས།  
ཨ་གླ་མ་ག་རྩར་ནི་སྒྲུ་ཅལ་བསྟན།  
སྐྱེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།  
འགྲན་ཆེ་མེད་པར་མཇད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Юный и решительный, лев среди людей  
Проявил волшебную силу в Анга и Магадхе,  
Поверг гордость тщеславных людей.  
Бесспорные и несравненные деяния,  
простираюсь пред тобой!

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།  
ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་སྤྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།  
འཁོར་དང་ལྡན་མཇད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།  
རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཇད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

В соответствии с мирским законом и  
Чтобы избежать непонимания, ты принял царицу и  
Окружение. Искусно и мудро  
Ты правил царством, простираюсь пред тобой!

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སླིང་པོ་མེད་གཟེགས་ནས།  
བྱིས་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།  
མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།  
རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Узрев тщетность суеты сансары,  
Ты покинул дом и ушёл в небо.  
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.  
Отречения деяния простираюсь пред тобой!

བཙུན་པས་བྱང་རྒྱུ་སྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།  
རྟེན་རྒྱུ་ནི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱུག་ཏུ།  
དཀའ་བ་སྒྲུད་མཛད་བཙུན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།  
བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Посредством упорства решив достичь просветления,  
Шесть лет на берегу реки Ниранджаны  
Полностью завершил аскезу,  
усердно доведя ее до предела,  
Обретя высшее сосредоточение,  
простираюсь пред тобой!

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།།  
མ་ག་རྒྱ་ཡི་བྱང་རྒྱུ་ཤིང་བྱང་དུ།།  
སྒྱིལ་གྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།  
བྱང་རྒྱུ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

ཕྱགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་ལྷུར་དུ་གཟེགས་ནས་ནི།།  
ཕར་རྒྱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་དུ།།  
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།།  
ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,  
Перед деревом бодхи в Магадхе  
Ты сел неподвижно,  
скрестив ноги и обрёл подлинное Просветление.  
Деяния полного Просветления простираюсь пред тобой!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,  
В Варанаси и других высших местах  
Ты повернул Колесо Дхарсы,  
И тех, кого должно укротить,  
Утвердил в трёх колесницах, простираюсь пред тобой!

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར།  
སུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།  
འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།  
ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ།

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།  
མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།  
ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ།  
བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ།

Чтобы покончить с зловредными атаками  
Шести учителей тиртхтков, Девадатты и других,  
Покорил демонов в стране бесконечных руин,  
Непобедимый Мудрец, простираюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,  
Ты явил великие чудеса в Шравасти .  
Боги, люди и все скитальцы  
совершили обширные подношения.  
Распространения Учения деяние простираюсь пред тобой!



ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐྱལ་བུའི་ཕྱིར།  
རྩ་མཆོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ།  
འཆི་མེད་དོན་རྩལ་བུའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས།  
སྤྱང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,  
На чистой земле Кушинагары  
Подобное бессмертной ваджре Тело ты оставил.  
Ухода в нирвану деяния простираюсь пред тобой!

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།  
མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བུའི་ཕྱིར།  
དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྤུལ་ནས།  
སྐྱ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །མ

Поскольку ты проявил  
абсолютно совершенное бесстрашие,  
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,  
В этом месте ты проявил множество реликвий.  
Деяние восьми ступ-реликвариев простираюсь пред тобой!

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་རྒྱུ་ཀ་གཅིག་ཕུ་ཇེ་འབྲི་ཁུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་ཁྱ་སྤྱབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Къёбпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

གང་ཚེ་རྒྱུ་གཉིས་གཙོ་བོ་སྤྱོད་བལྟམས་ཚེ།  
ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།  
ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།  
དེ་ཚེ་མཁས་པ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །  
རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་ལྷམས་སུ་ཞུགས། །  
ལུ་ཐྱི་ནི་ཡི་ཆལ་དུ་བྱབ་པ་བལྟམས། །  
བཙུམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

Когда ты родился, о глава всех людей,  
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:  
«Я высший в этом мире».  
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала, ты сошёл с обители богов Тушита,  
В царском дворце вошёл в утробу матери,  
Родился Муни в роще Лумбини.  
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

གཞུང་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཛོད།  
ལྷ་ཀྱའི་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅིང་མཛོད།  
སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཛོལ་བ་དུ་བཞེས།  
སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེལ་ཕུག་འཛལ་ལོ།

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,  
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.  
В Капилавасту взял Гопи в жёны.  
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།  
མཛོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱུང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ།  
རྟེན་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀར་ཐུབ་མཛོད།  
སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕུག་འཛལ་ལོ།

У четырёх врат города увидел скорбь,  
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,  
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,  
Свободный от ошибок двух омрачений,  
простираюсь пред тобой!

ཀྲུལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གླང་ཆེན་སྒྲིན་པ་བཏུལ།།  
ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྒྲེལ་སྒྲུང་ཅི་ཡུལ།།  
མ་ག་རྩ་དུ་བྱབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས།།  
མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,  
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,  
В Магадхе Муни обрёл Просветление,  
Славный Мудрец, простираюсь пред тобой!

ཕྱ་ར་རྒྱ་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།།  
རྩོ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།།  
རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས།།  
བྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,  
В рощи Джета явил великие чудеса,  
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.  
Твой Ум подобен небу, простираюсь пред тобой!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས།  
མཇེད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟེན་པ་ཡི།  
དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་།  
བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཇེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Так мной описанные, Будды Бхагавана  
Деяния кратким образом дарования  
правомочности  
Добродетель пусть и все поступки скитальцев  
Станут равными деяниям сугат.

ཅེས་སྟོན་པའི་མཛད་པ་ལ་བསྟོད་པ་རྒྱུ་བ་འདི་སྟོན་དཔེན་དཔའ་བོས་མཛད་དོ་ཞེས་ཁ་ཅིག་ལས་བྱུང་ངོ་། །

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоша

༄༅། །སྒྲུང་སྤྱིད་དབང་དུ་སྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Апам Тертон

## Молитва пяти божествам, избавляющим от страха

Сияние благополучия. Молитва пяти божествам, избавляющим от страха,  
благопожелания счастья для Тибета и всех стран.





འབྲེན་མཆོག་ཤུག་རྟོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།།  
བསྟན་ཞབས་སྟུང་པའི་གྲ་གྲོལ་སོགས་པའི།།  
ཆོས་མིན་ནག་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་ཤོག།

Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!  
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.  
Повергнув варваров к стопам Учения,  
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

འཕགས་མཆོག་སྟུན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
ཆོས་ཁྲིམས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།།  
སྡིག་སྦྱོད་རྒྱལ་ཁྲིམས་མི་དགའི་ཡུལ་སྟོལ་ངན།།  
དུས་འབྲུགས་མཆོན་གྱི་བསྐྱལ་བ་ཉམས་པར་ཤོག།

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!  
Благослови, чтобы распространялась  
и процветала дисциплина Дхармы.  
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,  
Зловредного поведения,  
дурных традиций недобродетельных законов.

ཀྱུལ་དབང་ཨོ་རྒྱལ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།  
སྒྲིད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།  
རྒྱ་འདྲེ་འགོང་པའི་བསམ་སྒྲུབ་ངན་པ་དང་།།  
དབུལ་འཕོངས་སྤྱ་གཞི་བསྐྱལ་བ་མེད་པར་ཤོག།

Молю Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!  
Благослови, чтобы в сосуде и  
содержимом росло благополучие.  
Пусть не будет целую калыпу нужды, голода,  
Дурных намерений и поступков из-за  
демонических влияний.

བཅོམ་ལྷན་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།  
སྒྱིད་གྲུ་བདེ་སྒྱིད་འཆོ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།  
མ་རིག་ཉོན་མོངས་རྒྱས་བསྐྱེད་འདུ་བ་བཞིའི།།  
ནད་དང་རིམས་ཀྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་བར་ཤོག།

Молю Бхагавану Царю Целителей!  
Благослови, чтобы жить счастливо  
в девяти видах рождений.  
Пусть успокоится калыпа недугов и моров  
У рождённых четырьмя видами по  
причине неведения и скверн.

རྩི་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།  
དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྨྱོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།  
དུས་མིན་འཆི་དང་བར་ཆད་ཉིར་འཆེའི་རྒྱུན།།  
སྤྱི་ནང་འཇིགས་བརྒྱད་གཡོ་འབྲུགས་སེལ་བར་ཤོག།

སྒྲིགས་མའི་འགྲོལ་ལྷག་པར་ཐུགས་བརྩེ་བའི།།  
རྩ་གསུམ་སྤྱང་མར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
བོད་ཁམས་ཡུན་དུ་བདེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།  
བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།།

Молюсь досточтимой благородной Таре!

Благослови, чтобы поведение  
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних  
и внутренних восьми страхов,  
Влекущих преждевременную смерть,  
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,  
Особенно милосердных к падшим скитальцам!

Благословите, чтобы в Тибете  
и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,  
распространяется и процветает Учение.

བསྐྱེད་སྤྱང་མཐུ་ལྡན་སྤྱིན་བདག་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ།།  
ཆོས་བཞིན་སྐྱབ་པའི་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།  
འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་ཀྱན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།  
རྣམ་དཀར་དགེ་ཅུ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།།  
ཀྱན་གྱང་སྤྱར་དུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Пусть растёт благосостояние могучих  
Охранителей Учения и благодетелей,  
Исполнятся желания и помыслы  
практики согласно Дхарме,  
И устроятся все неблагоприятные  
условия и препятствия.  
Посвящая полностью  
чистые корни добродетели всем скитальцам.  
Пусть все быстро обретут Просветление.

ཅེས་དུས་མཐར་སྐྱེས་པའི་སྤྲགས་རིགས་ཆོས་དབྱིངས་དོན་རྒྱུ་ལྡན་བསམ་དག་པས་སྟོན་ལས་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག མཆོ་ལྟོ།

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ  
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

༄༅། །སྒྲུང་སྤྱིད་དབང་དུ་སྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Мипам Ринпоче

## Великие облака благодати

Молитва, умиряющая явленное и существующее



ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ།

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་སྒྲིའི་རང་བཞིན་ལས།

དོན་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ།

OM Ä ХУМ ХРИ

Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,

В Телах Различающего Изначального Знания

(единства) блаженства и пустоты

Из лотосов, наделённых блаженством без желания,

Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

ཆོས་སྒྱུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོན་ཆོས།

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས།

པ་སྒྲུབ་ཀྱིས་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར།

སྒྲུང་སྤྱིད་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉི་རུ་ག།

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;

Локешвара, форма милосердной любви;

Лотосный Царь,

овладевший мощью сансары и нирваны;

Сияющий Покоритель явленного и существующего,  
могущественный Херука;

གསང་བ་ཡི་ཤེས་བརྩ་སྒྲ་ར་ཉི།  
བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར།  
མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ།  
མཆོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱུའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར།

Гухьяджняна Ваджраварахи;  
Чакрасамвара, Царь страсти,  
сокровище великого блаженства;  
Курукулла,  
привлекающая всех рождённых без исключения;  
Владыка высших и обычных мудр  
в танце блаженства и пустоты —

དབང་མཛད་དོན་དཔའ་བོ་ཏཱ་ལྷི་ཆོག་མ།  
སྒྲ་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངོ་ཉིད་དུ།  
དོན་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྤྱིད་གསུམ་གཡོ།  
འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས།

Собрание Ваджрных даков и дакинй деяний покорения  
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.  
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.  
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.



འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ།།

སྤྱིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད།།

དོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི།།

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱའི་མཆོག་སྦྱོལ་ཞིང་།།

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.

Чистый нектар бытия и покоя вибрирует и собирается.

Ум великого ваджрного желания

Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

དོ་རྩེ་ཐུགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས་།།

སྤྱད་སྤྱིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྲེམ་བྱེད་པ།།

མཐའ་ཡས་སྤྱི་འཕྱལ་དྲ་བའི་རོལ་གར་ཅན།།

ཏིལ་གྱི་གོང་ཕྱི་ཕྱི་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།།

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.

Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети

Подобно разбухшей кунжутной каше,

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ།།

སྤྱིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད།།

དོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི།།

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱའི་མཆོག་སྦྱོལ་ཞིང་།།

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.

Чистый нектар бытия и покоя вибрирует и собирается.

Ум великого ваджрного желания

Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

དོ་རྩེ་ཐུགས་རྒྱ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས།།

སྤྱད་སྤྱིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྲེམ་བྱེད་པ།།

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བའི་རོལ་གར་ཅན།།

ཏིལ་གྱི་གོང་ཕྱི་ཕྱི་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།།

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.

Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети

Подобно разбухшей кунжутной каше,

རབ་འབྱམས་ཙུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ།  
གྲས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སེ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག།  
ཐོགས་མིད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
все желаемое великолепии  
И обретение беспрепятственных сиддх покорения.

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ཡོས་རྒྱ་བ་བདུན་པའི་ཚེས་གཅིག་ལ་རྒྱུ་མིང་པས་སྟེལ།  
གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོད་མི་ཟོ། དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཐུར་བའམ། མེ་རླུང་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་གོ།  
མརྒྱ་ལོ།    ||

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

རབ་འབྱམས་ཙུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ།  
གྲས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སེ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག།  
ཐོགས་མིད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
все желаемое великолепии  
И обретение беспрепятственных сиддх покорения.

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ཡོས་རྒྱ་བ་བདུན་པའི་ཚེས་གཅིག་ལ་རྒྱ་མིང་པས་སྟེལ།  
གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོད་མི་ཟོ། དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཐུར་བའམ། མེ་རླུང་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་གོ།  
མརྒྱ་ལོ།    ||

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། །ཏྲུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་རྩ་ཨ་ཡ་ཨ་ལུ་སྐྱི་ཏི་སྐྱུ་ཨ། བོད་སྐད་དུ་འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སྐྱུ་བྲན་པའི་མདོ་ནི།

# Благородная Сутра о памятовании Трех Святых Драгоценностей

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА



ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཡུག་འཆལ་ལོ།།

Простираюсь пред Всеведущим!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།  
བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། གླིས་བྱ་འདུལ་པའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། གླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།  
སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,  
Самьяksamбудда, Владелец Ведения и стоп,  
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,  
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུ་མི་བྱ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།  
 བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱ་བ་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ལུལ་རན་པར་མཐུན་  
 པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་བེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་  
 བརྩི་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་  
 ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་བྱེད་ལྷ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ། གསུང་རྣམ་  
 པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་པ། སྐྱ་བྱ་བ་ལྟ་བུས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Для взывающих с верой – подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющихся в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.



འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉི་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། སྤྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམས་པར་  
 གྲོལ་བ། སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམས་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་  
 བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམས་པར་སྒྲོལ་བ། སྤྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། རྩ་བོ་ལས་བཀྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།  
 འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། སྤྱང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་  
 མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་  
 རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандх, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинны Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཆོག་འབྱུང་བཟང་པོ། མ་འབྲེས་པ། ཡོངས་སུ་  
རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་བྱང་བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ཉན་  
མེད་པ། ཏུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།  
བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། རིས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།  
མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познает через собственное присутствие Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིག་པ་ཞུགས་པ། དྲང་པོ་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་  
འོས་སུ་གྱུར་པ། དུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་  
པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།།

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

Благородная Сутра о памятовании Трех Святых Драгоценностей завершена.



༄༅། །འཕགས་པ་འདུག་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་མདོ།།

Благородная, названная «Знание момента ухода»,  
сутра Великой колесницы



གྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མྱ་ལྷ་རྒྱུ་ན་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ལྷ་ན་སྦྱ་མ། བོད་སྐད་དུ།  
འཕགས་པ་འདེའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞིས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་མདོ།

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА  
На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО  
На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра  
Великой колесницы

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

དེ་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་འོག་མིན་ལྟའི་རྒྱལ་པོའི་ཁང་བཟངས་ན་བཞུགས་ཏེ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་  
སྟོན་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ཐུག་འཆལ་ནས་འདི་སྐད་ཅིས་གསོལ་  
ཏོ། བཙམ་ལྡན་འདས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཁ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི།

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая  
Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом,  
вопросил так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆོ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྟོམ་པར་  
བྱའོ། །དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ནི་

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание  
момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:



ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུལ་པར་བྱའོ། །

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན་སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུལ་པར་བྱའོ། །

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བས་ན་མི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུལ་པར་བྱའོ། །

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་ན་ཅི་ལ་ཡང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཅའ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще».

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ།

Бхагават сложил стихи и молвил:

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །  
དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྒྲེལ། །

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому  
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྗན་པས། །  
སྒྲིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྒྲེལ། །

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому  
Культивируй распознавание великого сострадания.

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བས། །  
དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྒྲེལ། །

Дхармы по природе светоносны, поэтому  
Культивируй распознавание без опоры.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས། །  
ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྒྲེལ། །

Все вещи непостоянны, поэтому  
Культивируй распознавание без привязанности.

སེམས་ནི་ཡི་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །  
སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཆོལ་ཅིག །

Ум — причина появления Знания,  
Не ищи будду где-то еще!

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདུས་པ་ཐམས་  
ཅད་རབ་དུ་དགའ་མགྲུ་ཡི་རངས་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

འཕགས་པ་འདེམ་ཀྱི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་མདོ་རྫོགས་སོ། །

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью ламы Пема Намгьяла.